

Research Grants Council of Hong Kong (General Research Fund 840012)

Models of Trilingual Education in Ethnic Minority Regions of China Project

Briefing Paper No.9

云南三语教育的建议

Language Policy for Yunnan

Hu Deying and Rao Yaoping

May 2013

Models of Trilingual Education in Ethnic Minority Regions of China Project

This research project offers a holistic and descriptive account of trilingualism and trilingual education in China. Policy changes have led to the introduction of English language teaching and learning in primary schools. These reforms pose particular challenges to communities in ethnic minority areas, where Putonghua often competes with the minority language, and English is often taught in under-resourced schools with teachers with the requisite training in short supply.

The project involves extensive and intensive research comprising investigations into school- and community-level practices, policies and perceptions relating to trilingualism in such key regions as Xinjiang, Yunnan, Inner Mongolia, Sichuan, Gansu, Guizhou, Guangxi, Qinghai, Jilin, Tibet and Guangdong. Using first-hand data collected from each region, the researchers examine language policies and curricula, as well as language allocation in the classroom and in the community, and analyse them in their specific historical, socio-political, demographical, economic, geographical and cultural contexts.

A distinctive feature of the project is its presentation of a new methodology and approach to researching such phenomena. This methodology encompasses policy analysis, community language profiles, as well as school-based field work in order to provide rich data that facilitates multilevel analysis of policy-in-context.

This series of Briefing Papers presents information about different aspects of the project.

Models of Trilingual Education in Ethnic Minority Regions of China Project Briefing Papers Series Editors: Anwei Feng (University of Bangor), Bob Adamson (Hong Kong Institute of Education) and Yi Yayuan (Hong Kong Institute of Education)

Please cite as:

Hu, D.Y. & Rao, Y. P. (2013). *Language Policy for Yunnan*. Briefing Paper, Models of Trilingual Education in Ethnic Minority Regions of China Project. Hong Kong: Hong Kong Institute of Education.

© Hu Deying and Rao Yaoping, 2013

The authors acknowledge the generous funding received from the Research Grants Council of Hong Kong (General Research Fund 840012). Views expressed are those of the authors.

Language Policy for Multilingual Yunnan

2010年度国家社科基金项目

《云南跨境民族三语教育成效与外语教育规划研究》

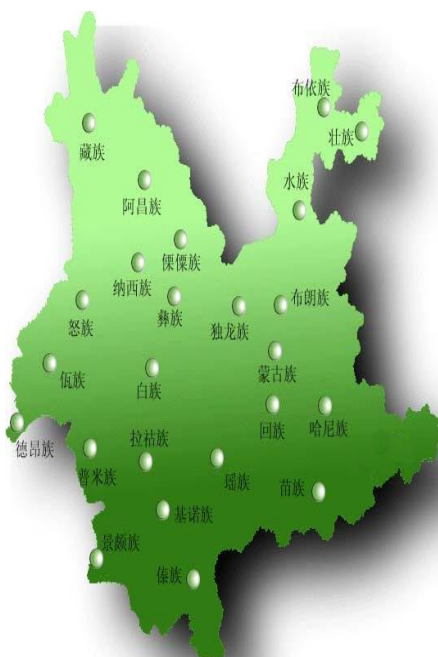
项目编号10BYY030

主持人：原一川（云南师范大学副校长）

主要参与人：胡德映 饶耀平等

云南跨境少数民族简介 (Cross-border Ethnic Minorities in Yunnan)

- 云南地处中国西南边陲，是中国内地与东南亚国家相连接的陆上枢纽。



- 从东到西顺次与越南、老挝、缅甸接壤的长达3207公里的边境地区。
- 分布着壮族、傣族、布依族、苗族、瑶族、彝族、哈尼族、拉祜族、傈僳族、景颇族、阿昌族、独龙族、怒族、佤族、德昂族、布朗族等16个跨界民族。
- 按语言系属可把这16个民族划分为两大族群，即汉藏语系的跨界民族和南亚语系的跨界民族。

- 其中，汉藏语系的跨界民族又包括壮侗语族的壮族、傣族、布依族，苗瑶语族的苗族和瑶族。
- 藏缅语族的彝族、哈尼族、拉祜族、傈僳族、景颇族、阿昌族、独龙族、怒族，而佤族、德昂族和布朗族均属于南亚语系孟高棉语族。
- 跨界民族形成了一些区别于非跨界民族的特点。
- 跨境而居的同一民族仍具有“同根”的认同心理, 作为一个民族整体, 其内部始终存在着较为稳定的内聚力, 这种内聚力和认同心理在一个较长的时期内不会因国界的划分而消失。
- 这一点在我们对3905名跨境少数民族学生的“民族认同感”和“对三语教育的看法”的问卷调查中得到了证实（民族认同总分的均值为14.0，高于理论中值12；民族认同总体上处于“比较认同”的水平）。

2. 云南双语和三语教育现状

(Status Quo Analysis of Bi/ Trilingual Education In Yunnan)

- 云南少数民族母语教学采用的是南方型或附加型模式，

其特点是:

- 从少数民族文字作为辅助汉语教学的工具出发设计民族语文的课程。
- 民族语文教材是汉语统编教材的译本，用于汉语语文课的释义。主要限于小学阶段。
- 民族语文的课程安排各地各校不统一。有的采用混合型，小学一、二年级学民族文字，本族语授课;三、四年级采用翻译法教学，民族文字辅助汉语教学，教材采用民族语、汉语对照课本，教学语言采用民族语和汉语;五、六年级不再开设民族语文课。大多数学校则是把民族语文作为一门课开设，有的贯穿于整个小学阶段，有的则在学前班或一、二年级开设。

在我们的调查中:

- ✓ 只有3.3%的学生认为所在学校用少数民族语讲授一些课程。在小学，少数民族教师只是偶尔使用少数民族语来解释用汉语解释不清楚的课文内容。在初中和高中课堂上并没有教师使用少数民族语来讲授课文。

- ✓ 54.5%的学生认为所在学校非常重视和珍视他们自己的少数民族语和文化；有43.9%的学生却不这样认为。
 - ✓ 68.6%的学生赞同所在学校对少数民族语、汉语和英语都给予足够的重视这一说法；有30.1%的学生“不赞成”这一说法。
- 大部分少数民族学生对三语教育持有积极和肯定的态度。

调查数据：

- ✓ 对三语教育的态度”的三因子：对三语教育成效的肯定因子（均值为3.99）；对三语教育的否定因子(3.77)；对本民族语的珍视因子（均值为4.05）。
- ✓ 关于外语学习

48.5%的受试者更愿意同时又学英语又学非通用语（俗称小语种，越老缅泰柬语）

35.7%选择英语，

11.0%的受试者更喜欢学习越老缅泰柬语。

3. 开展云南三语教育的建议

(Language planning for Bi/Trilingual Education in Yunnan)

- 少数民族学生在学习第三种语言时非但没有认知上的优势，反而遇到许多认知、文化和心理上的困难。
- 有人认为应该为少数民族学生制定特殊的政策，即在外语课程设置中降低水平要求。
- 在阐述这一观点时，这些教育工作者似乎忽略了一个显而易见的后果，即一旦制定这些特殊的政策，因学校里一门越来越重要的课程被降低了标准，少数民族学生将难免发现自己在寻求教育和工作机会时会遇到更大的困难；他们也可能因此被进一步的边缘化。

在我们的研究中：

问卷项目	均值
学校应该提升英语教学质量。	4.15
我认为英语很重要，我们应该而且能够学得跟汉族学生一样的好。	4.12
即使在同一所学校，对汉族和少数民族学生，也应该有不同的教学大纲，因为他们的学习能力存在差异。	2.48
少数民族学生学习英语不如汉族学生学得好。因此，英语课程应该被取消。	1.86

3.1 基本原则

基于云南省跨境地区的基本现状，我们提出以下基本原则：

(1) 专业外语教育与通识外语教育并举。

- 。一方面系统学习奠定扎实的外语语言基础，另一方面广泛学习知晓外事、教育、经济、文化、科技和军事的知识。
- 。综合培养能灵活在相关部门运用外语从事翻译、教学、管理和研究的复合型外语人才。

(2) 公立学校外语学科教育与民办学校外语技能培训并举。

- 。在公立学校发展外语学科教育的同时，鼓励民办学校开设短期或长期外语技能培训班。
- 。对外语专业人才有需求的部门，可以根据需要开设外语培训班，相关部门和学校应该采取措施帮助。

(3) 坚持所有中等学校必须开设一门外语的基本原则。

- 。在中等学校坚持英语为第一外语；
- 。允许根据区域差异开设东南亚语，南亚语及南亚西亚语。
- 。稳步提升英语学习人数的比例，但学习东南亚语、南亚语及西亚语的人数也要在适度增加。

(4) 优先扶持东南亚语、南亚语及西亚语教育。

- 。 任何新语种教育的有效实施都需要政府相关部门政策的支持，在教材开发、师资培训、考试政策方面。
- 。 云南省各级政府应向相关语种倾斜以加快该语种教育的发展。

3.2 外语教育的语种规划

综合考虑云南省跨境地区的跨国民族与东盟各国的文化渊源、语言渊源，基于“因地制宜”和“就近原则”的出发点，同时根据云南省近几年东南亚语、南亚语和西亚语教育已经实施的相关政策。

课题组建议：

(1) 少数民族自治县采用民族语“就近”选择。

(2) 非少数民族自治县则优先选择邻国语种。

陆路相通为跨境地区提供了得天独厚的外语学习环境。

中缅段的区域应首选缅甸语

中越段首选越南语

中老段首选老挝语。

3.3 云南外语教育的目标

- 。 我们希望通过改变基础教育阶段外语教育的格局，逐层推进云南省跨境地区外语教育改革。
- 。 逐步形成以英语为主体，东南亚语，南亚语及西亚语为辅，多元外语教育体系格局。

云南省跨境地区外语教育目标

	时限	具体内容
短期目标	2-5年	鼓励相关部门对在职人员开设泰语、越南语、缅甸语、老挝语基础课程以培养相关语种的应用型人才（警察、涉外公务员）。
中期目标	5-8年	<ul style="list-style-type: none"> ● 鼓励民办学校开设泰语、越南语、缅甸语、老挝语高级课程以培养相关语种的应用型人才（双语教师、翻译）。 ● 在初中阶段试点开设泰语、越南语、缅甸语、老挝语选修课程以培养相关语种的基础复合型人才。
长期目标	8-10年	<ul style="list-style-type: none"> ● 鼓励民办学校或相关部门对在职人员开设泰语、越南语、缅甸语、老挝语初级和高级课程以培养相关语种的应用型人才（双语教师、翻译、警察、涉外公务员）。 ● 在高中阶段试点开设泰语、越南语、缅甸语、老挝语选修课程以培养相关语种的高级复合型人才。

4. 三语教育模式

(Trilingual Education Model)

4.1 三语教育模式 “2+1” 三语教育模式

- 这种模式强调双语教育的重要性，
- 其中第一语言（L1）和第二语言(L2)对学习第三语言（L3）起到至关重要的作用，
- 符合“门槛理论” (Threshold Theory)的主要论述。（李那顺，2005；魏宏君，2005）

4.2 “n+1+1” 三语教学模式

- 这种模式也可称之为多民族语+汉语+外语三语教学模式。
- 其中的n指多民族语。
- 以其中一种主体民族语为媒介语。

4.3 “0+1+1” 三语教学模式

- 0即表示他们已失去了自己的民族母语能力，学习第三语言要以汉语为认知基础。
- 这是现代化过程中的一种特殊语言学习现象。
- 云南多民族杂居适合采用这种三语教学模式。
- 这种模式适合于少数民族汉化现象比较严重的地区。
- 在这些地区许多少数民族学生已在自己的成长过程中而非正规的双语课堂教育中自然地习得了汉语并逐渐忘却或失去了自己的民族母语，他们虽然拥有少数民族的身份但却不会讲自己的民族语言也不懂自己民族的文字。

详细联系方式 / Contact details

胡德映教授, 云南师范大学国际汉语教育学院, deyingyn@yahoo.com.cn

Prof Hu Deying, Yunnan Normal University, deyingyn@yahoo.com.cn